EB' LI HIX

Aj tz'iib': Ana Rutilia Ical de Cu
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal

EB' LI HIX

Aj tz'iib': Ana Rutilia Ical de Cu
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal
Watemaal, 1996

Xtusulal:	Hu re tzolok, rajlil 85
Xch'uutal:	Q'eqchi', rajlil 28
Xna'ajil	Tzolok chi rix ruuchich'och', rajlil 8
Aj jolominel xtusulal:	Qana' Guillermina Herrera Peña
Aj puktasinel:	Qana' Anabella Giracca de Castellanos
Aj tz'iib':	Qana' Ana Rutilia Ical de Cu
Aj tz'ilol rix li tz'iib':	Qana' Ana Rutilia Ical de Cu
Aj yiib'om jalam'uuch:	Qana' Mayra Fong Rodríguez
Aj yiib'om eetalil	Qawa' Carlos Rafael Figueroa

© 1996 Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar re Watemaal.

ROKSINKIL

Sa' li ch'ina hu a'in natawman kiib' oxib' li na'leb' chi rix li xyu'ameb' li uutz'u'uj hix nake'yeeman re ut koxib' li xk'ab'a'eb' sa' li qaatinob'aal Q'eqchi'.

Rajlal naqak'e reetal naq wankeb' qasqiitz'in tiik yookeb' chi xchoyb'aleb' li loq'laj k'iche' eb' li qasqiitz'in a'in ink'a' nake'xra li yu'am ut laa'o ink'a' naru nakookana yal chi jo'ka'an xb'aan naq eb' a'an wulaj wulaj yookeb' chi sachok jo'kan naq tento took'a'uxlaq chi rix xkolb'al li jok'ihal toj wan chi qu.

Naq junaq naxyok' jun li loq'laj che' yo chi xkamsinkil xyu'am li kok' pim malaj kok' uutz'u'uj nake'k'i chi ru xb'aan naq chi ru nake'hilan re naq te'k'iiq qayehaq eb' li hix.

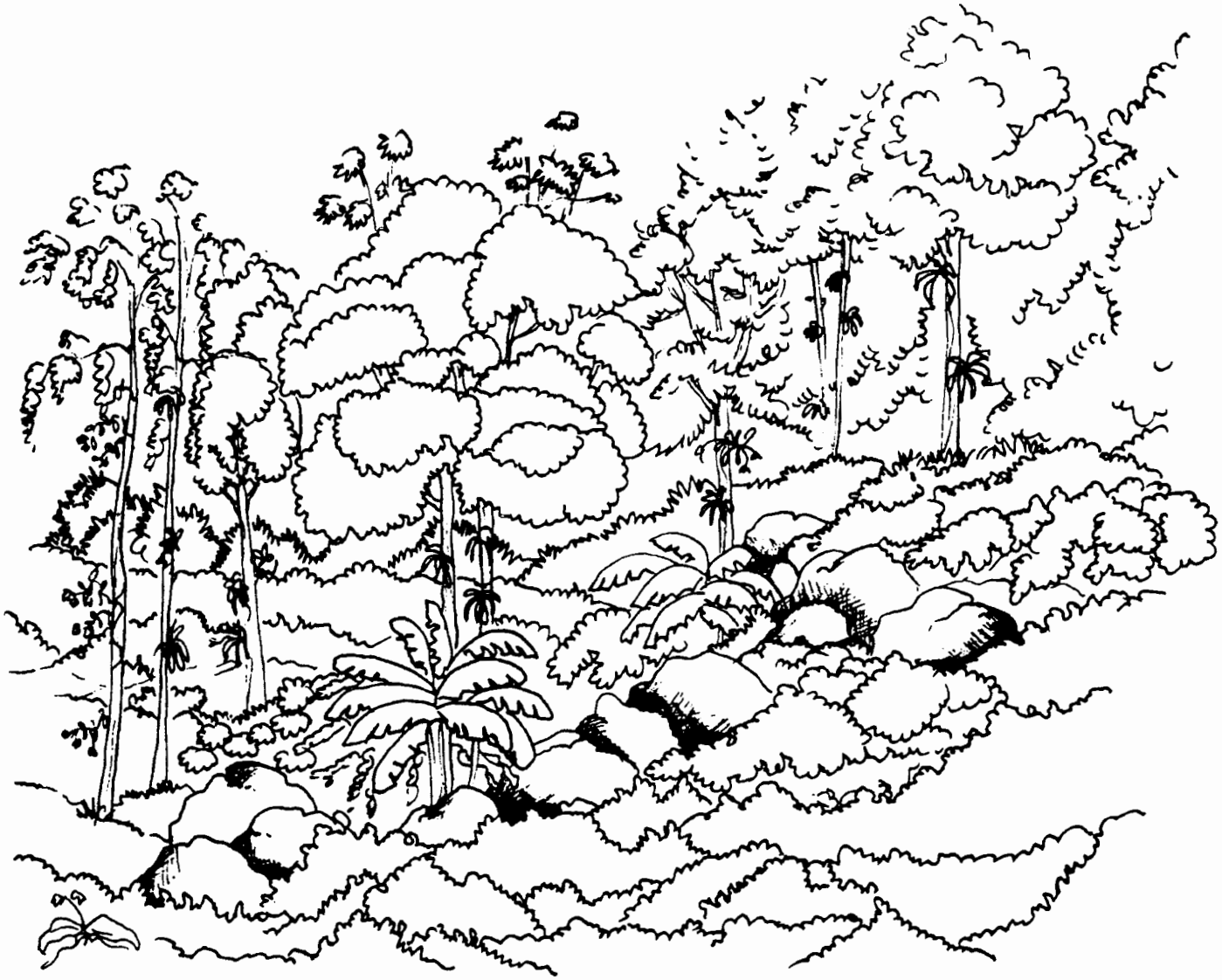
Chi sa' li hu a'in tqanaw li xyu'am naxnumsi li riyajil li hix re naq tpuktas rib' ab'an wi, laa'o ink'a' naqakol li loq'laj k'iche' mare li ch'ina iyaj a'in ink'a' ttaw xna'aj re naq tyolaaq.

Jo'kan naq sa' quq' wan li xkolb'al rix chi xjunil li wan chi qasutam.

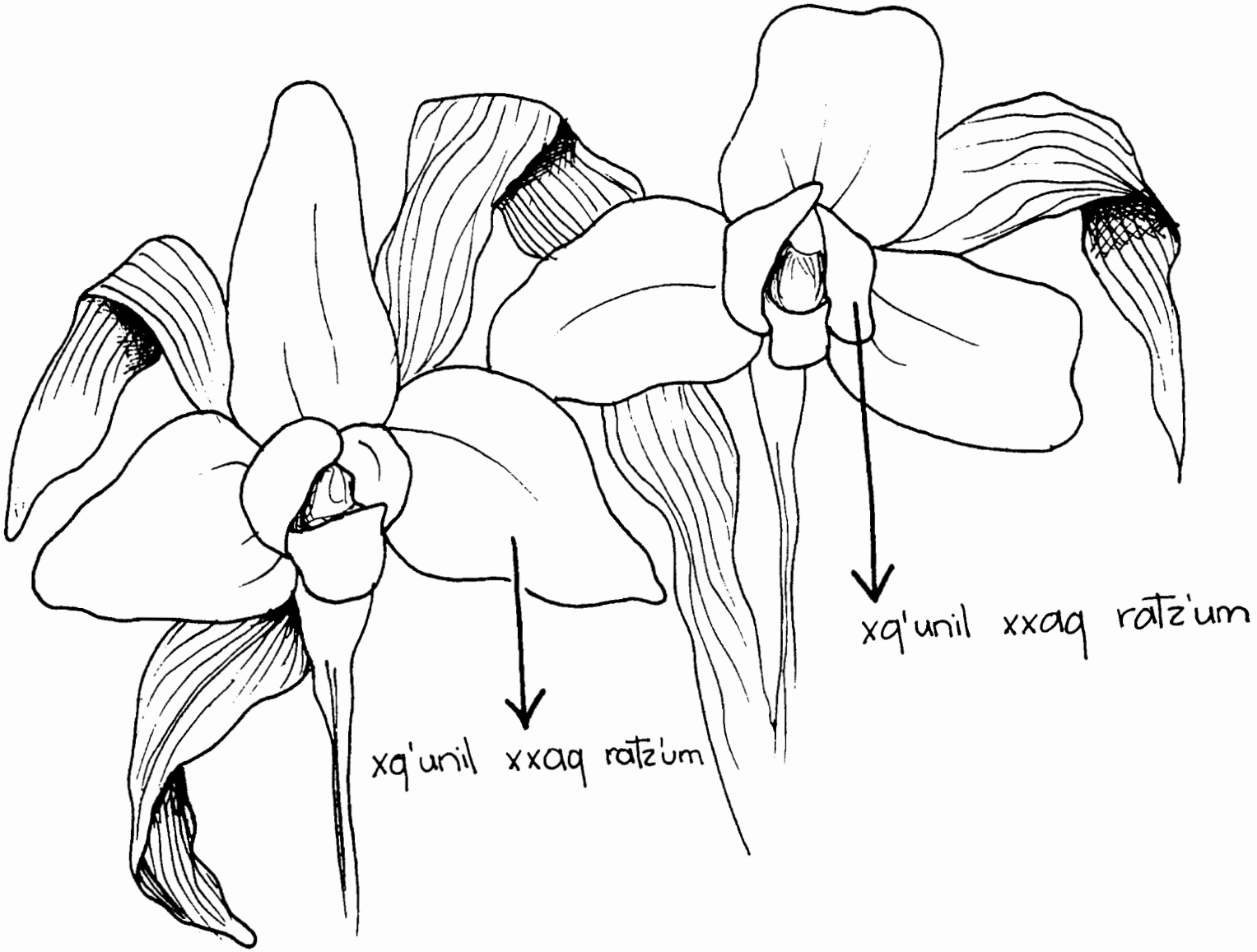
Qana' Ana Rutilia Ical de Cu

CHIQANAWAQ LI XCHI'NA'USALEB' XYU'AM LI HIX

Eb' li hix a'an jun paayeb' li uutz'u'uj li nake'tawmanje' sa chi xjunil xcha'al li ruuchi ch'och', li xk'ihaleb' nake'k'i chi ruhatq li che' malaj chi ruhatq li pek.



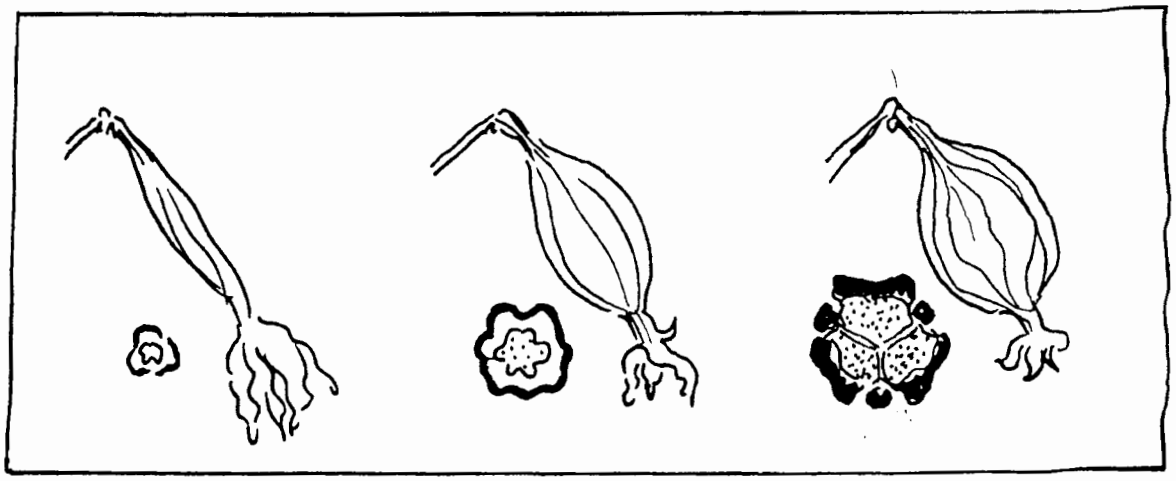
Li xpaayil li hix a'an tz'aqal li jwal k'iheb' sa' yanqeb' li che'k'aam, nake'jala rik'ineb' li jalan chik chi uutz'u'uj xb'aan naq eb' a'in waqib' aj wi' li xxaq ratz'um nake'wan.



Li ratz'um, a'an jun ch'uut li xxaq ut li xk'anjeleb' a'an li xpuktasinkil rib'.

Re naq te'xpuktesi rib', eb' li uutz'u'uj k'ila paay ru rilb'aleb', jo' li xb'onol ut xsununkil. Eb' li kok' xul a'aneb' tz'aqal nake'oken re naq te'xpuktes rib'.

Naq yo chi k'iik li ratz'um yo aj wi' chi k'iik li ru. Li ru li hix nake'jala xb'aan naq wan kok' maninqaqt wi' ut wan chik chanchan rilb'al jun xnaq' kakaw ut chi sa' wan chaq li riyajil.

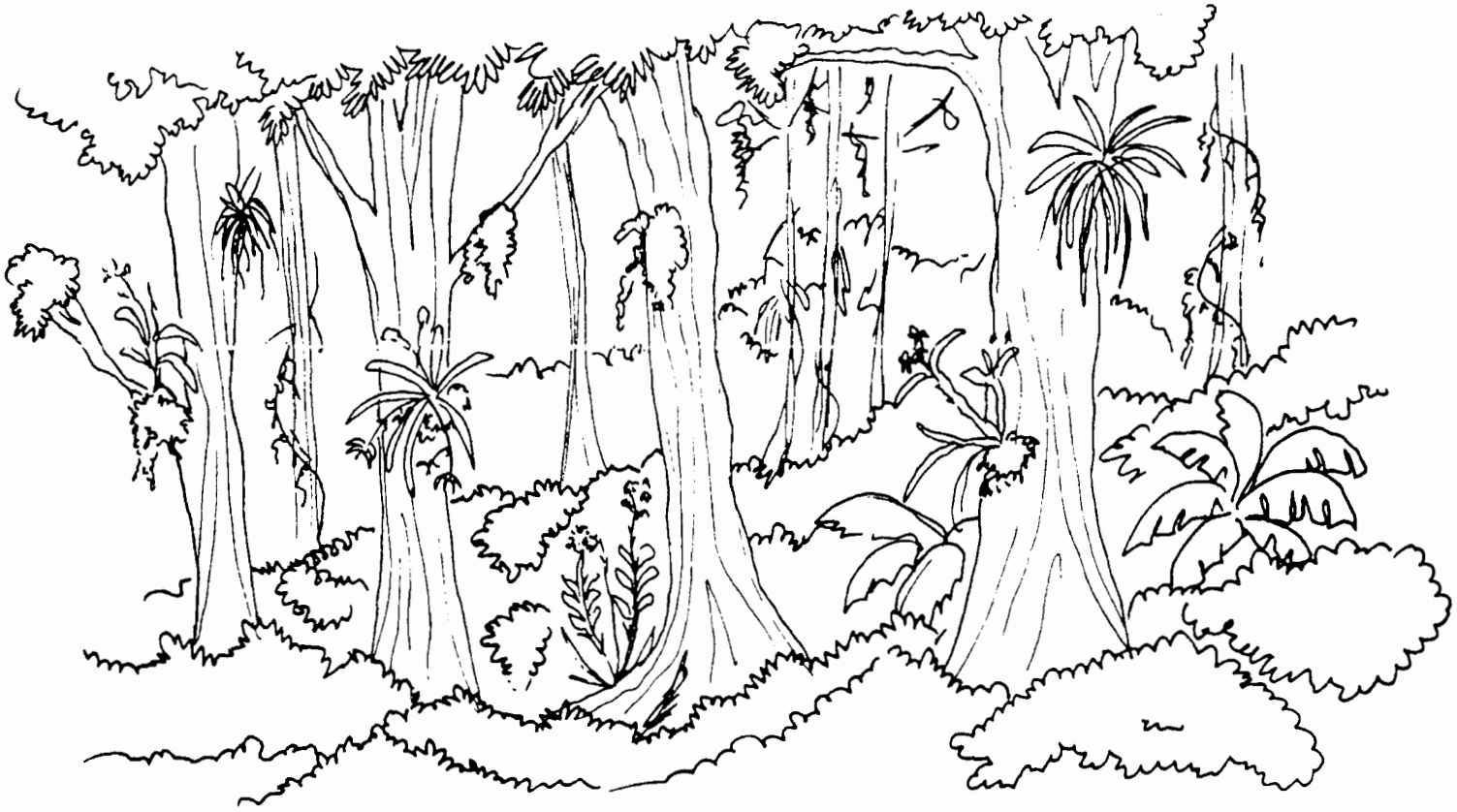


Li riyajileb' li hix maninqaqt wi ut xiikil tz'aqal li natawman sa' junaq li ru.

Naq napuk'e li riyajil li hix, waqib' chi hab' naxnumsi chi xsik'b'al xna'aj b'ar wi taayo'laaq.

Li xch'a'ajkilal nake'xtaw a'an naq moko naru ta nake'yola xjuneseb' toj tento ttenq'aaq xb'aan jun li okox b'ar wi' nayo'la ut nake'xtenq'a rib'eb',

Li xk'ihaleb' li hix jun sut aj wi' chi ru jun hab' nake'atz'umak, sa' xyamqeb' li uutz'u'uj a'in nake'tawman jun paay li kok' maninqaqt wi', wan nake'sach li rilb'aleb' xb'aan naq chanchan rilb'al li q'ux.



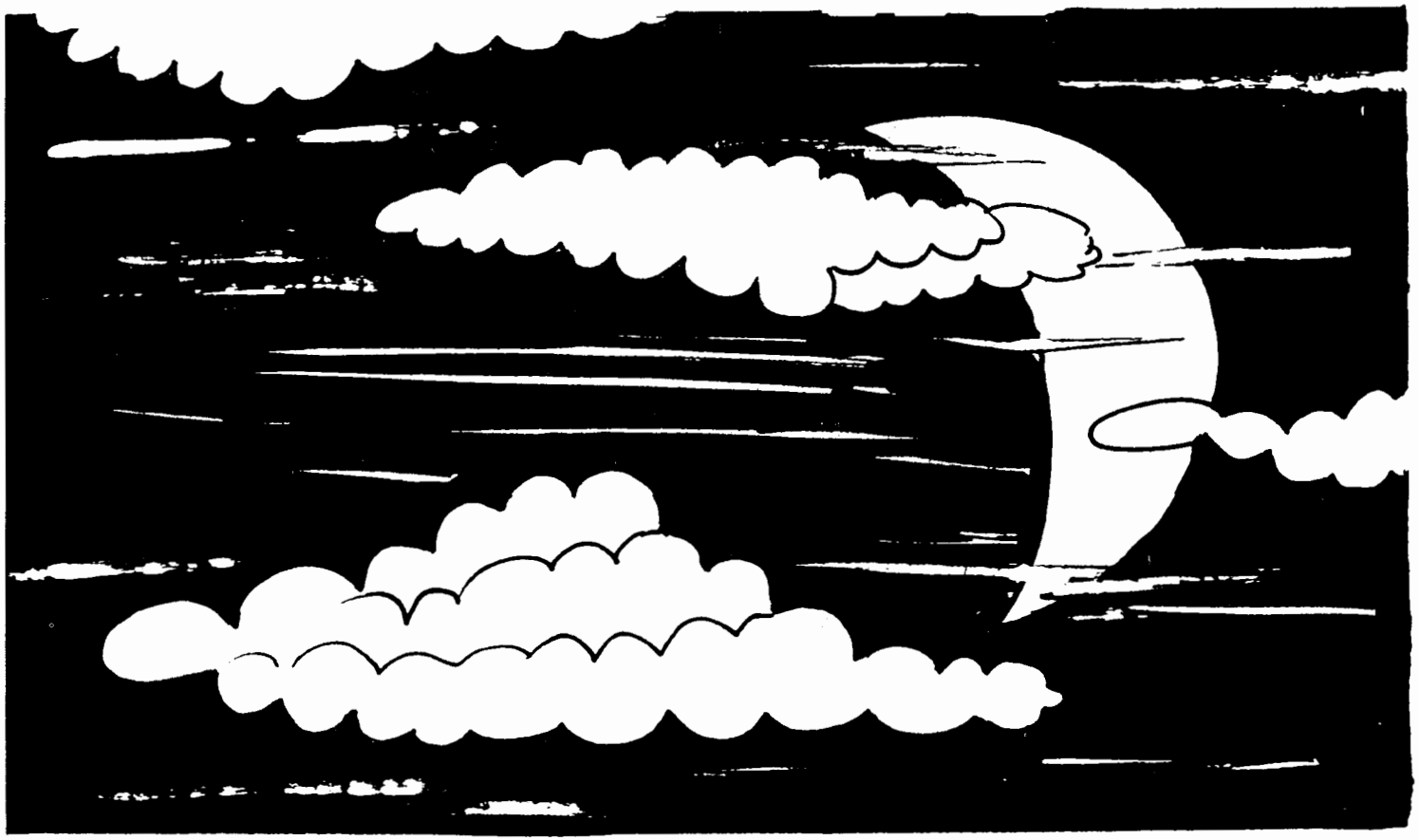
A' yaal li xpaayil, eb' li hix nake'jala, wan nake'k'i chi maak'a'eb' xxaq ut xmol jun paay chik chanchaneb' li kok' seer, rilb'al li ratz'um re naq eb' aj wi' a kok' xul a'in te'tz'ub'uq chaq re li xkab'el re naq te'xpuktes rib'.

Nake'tawman aj wi' jun paay li hix li natenq'aak xb'aan jun paay li sank xb'aan naq sa' li xtoonal nake'wan li kok' xul a'in ut naq taawisi chi ru nakam li hix naraj naxye naq eb' a'in nake'xtenq'a rib' chi rib'ileb' rib'.

Sa' li xteepaleb' laj q'eqchi' sa' xyampeb' li ninqal kehil k'iche' nak'i jun li ch'ina'usil uutz'u'uj a'an li uutz'u'uj wan xwankil chi ru li qatenamit ut sa' xyampeb' laj q'eqchi' wan jun li seraq' b'ar wi' naxch'olob' li xsiyajik ut li xyaalalil li xk'ab'a', a'an li seraq' li ok aawe chi rilb'al.

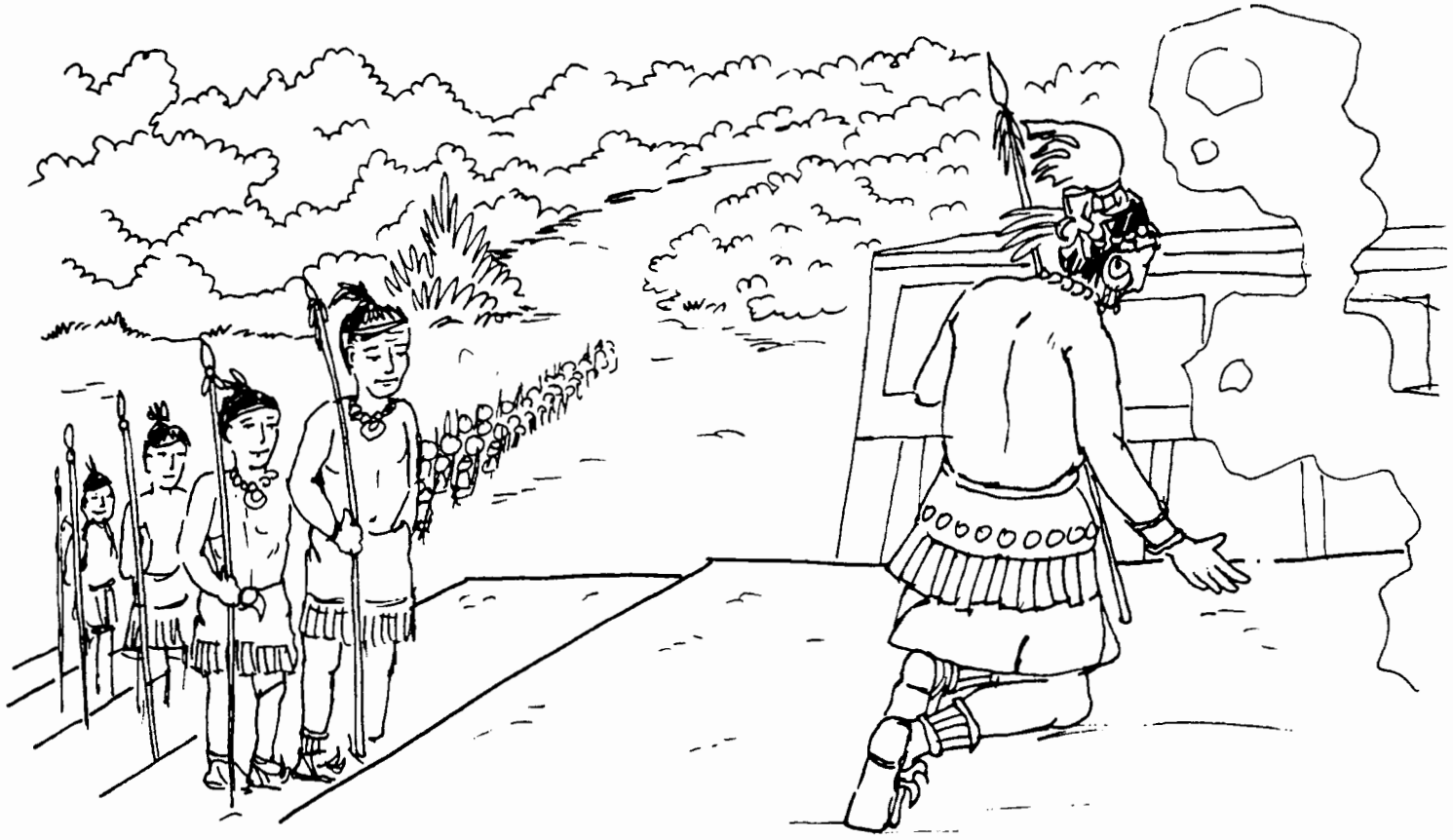
SEERAQ' CHI RIX LI XSIYAJIK LI SAQI HIX

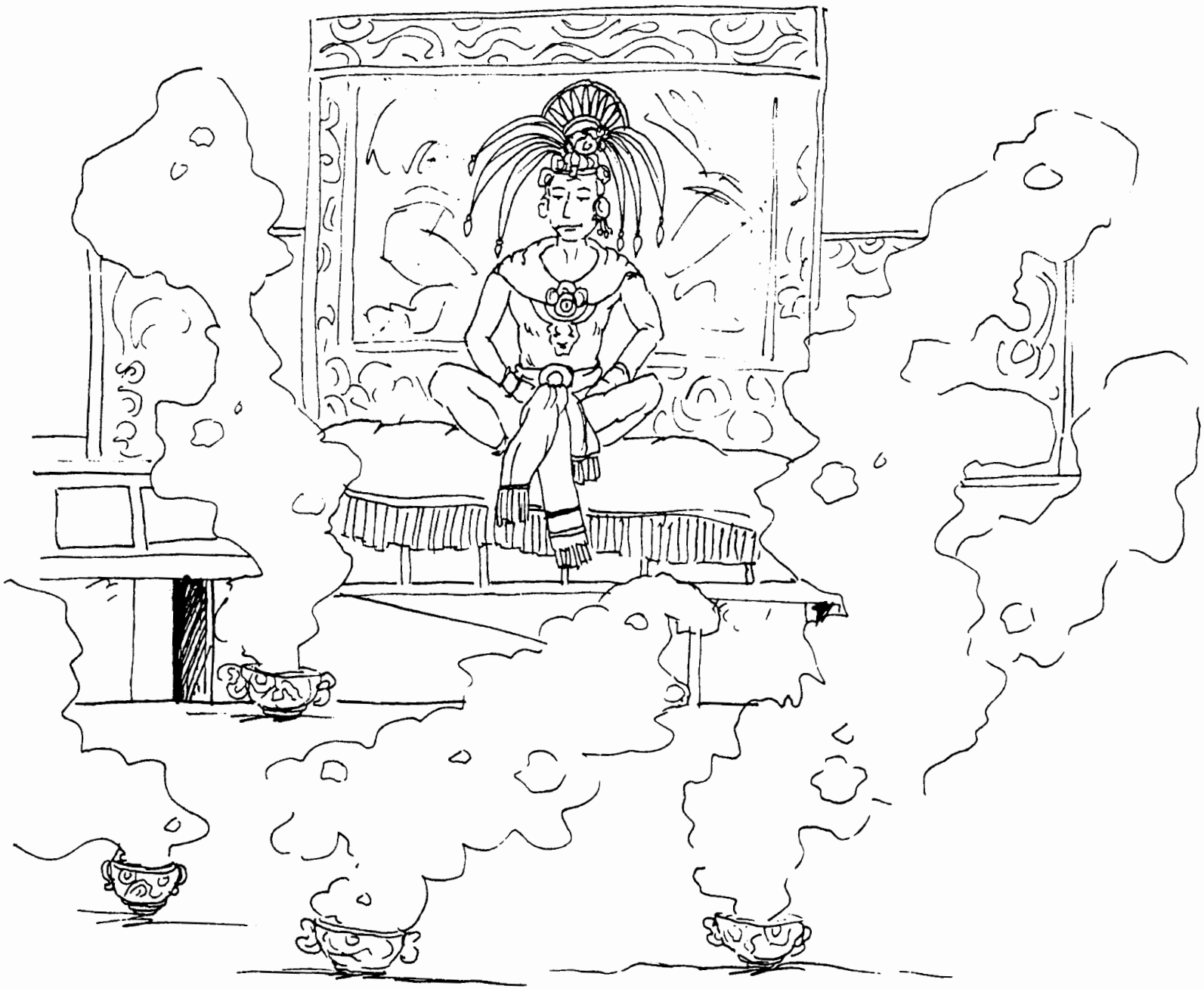
Nake'xseeraq'i chaq junxil naq Qana' Po kixteneb' len chi ru li xnimajwal xchoqil jun esil cho'q reheb' li poyanam chi rix li kik'ulman chi ru li ruuchi ch'och'. Kik'ulman naq a'an kirab'i xyaab'eb' xkux eb' li Xnimqaleb' ru Winq naq ke'wulak sa' li Xnimal Oxloq'il ru Na'ajej re xtz'aamankil chi ru Qaawa' Hab' Chaq' naq tk'e raj reheb' li ru xch'ool li Xsaqi Ji Ixq.



Li xb'een kiwulak sa' li Xnimal Oxloq'il ru Na'ajej a'an qawa' Chachaklun. Aran chi ru Qaawa' Hab' ut Qana' Ixchel (a'an li xyoxil li alaak), kixye li xtz'aam chi kama'in:

At Qaawa' Hab' Chaq', At aj eechal re li palaw, li kaq'nab' ut li nima', chaak'ehaq ta we naq tinxk'ulub'an li xch'ool li Saqi Ji Ixq. Tinsume chaawu xkolb'al rix toj sa' linkamik.





Toja' naq kisumeek chi kama'in:

At Qaawa' Hab' Chaq', At aj eechal re li palaw, li kaq'nab' ut li nima', chaak'ehaq ta we naq tinxk'ulub'an li xch'ool li Saqi Ji Ixq. Tinsume chaawu xkolb'al rix toj sa' linkamink.

Toja' naq kisumeek chi kama'in:

At Chachaklun, ink'a' naru ninb'aanu aawe li usilal a'in. Xb'aan naq, a'an li xki'il li naxyu rik'in li xb'ook ut li xchaq'al ruhil li tuqtuukilal li xk'iche'il Qaawa' Tzuultaq'a.

Jun sut wi' chik kixyal xq'e li Xnimal ru Winq ut kexye re:

Chachaklun, a'an jwal yaal li nakaye, ab'anan ink'a' naru nink'e aawe li ka'aj wi' Qaawa' Tzuultaq'a nataqlan sa' xb'een. Mattitz'ok chik re naq ink'a' taapoq' chaq injosq'il ut tintaqla li walal aj Numel Hab' re naq Tatb'ut'irq aawechxikik laa'amaq'il.

Qawa' Chachaklun kixkanab' titz'ok, ab'anan toj kixye raatin chi kama'a'in: "Ink'a' chik tintitz'oq, ab'an tinye aawe Qaawa' Hab' Chaq' naq sa' li kutan naq tinnaw naq xq'axtesiik sa' ruq' junaq li winq, tinwatesi rik'in li xkaqal ru xkik'el.

Sa' li na'ajej a'an ke'eek'an li taamb'or yiib'anb'il rik'in xtz'uumal li kej, kirepok ut ki'eek'an li loq'laj kaaq chi ru li choxa ut qawa' Chachaklun ki'el chaq sa' li Xnimal Oxloq'il ru Na'ajej rochb'eneb' li Xnimqaleb' ru aj yalonel, naq koxe'okaq sa' li k'iche' ".

Li xtuqtuukilal li ak'ab' kisach ru naq nake'ch'olb'ak chi wulak laj yalonel b'ar wi laj k'amol b'e a'an jun li Xnimal ru winq qawa' Petenchel xk'ab'a'j wal ch'ina'us li raq' wan chi rix. Naq kiwulak sa' xyi li Xnimal Oxloq'il Na'ajej kixtaqsi li xyaab' xkux ut kixye:

"At Nimajwal Hab' Chaq', laa'at li nakak'e chaq li xk'ajob' li choxa re xchaab'ilob'resinkil; ru li ch'och', laa'at li nakaak'e chaq li hab' sa cho'q re li qak'al, li nakak'iires li qixim ut li qakenq' ut chi xjunil li qatzakahemq, nintz'aama chaawu naq chaak'e we li loq'al usilal re xmuqb'al lintz'ejwal intib'el sa' li xch'ool li xch'ina'usil Saqi Ji Ixq re naq chi jo'kan tinxraj".

Qawa' Petenchel kixye wi' chik:

"At Nimajwal Hab' Chaq', laa'at li Qaawa' li nakanaw li xch'ooleb' chi xjunil li winq, tento naq taataw ru li jok'ihal li nawaj aajel ru cho'q re linyu'am".

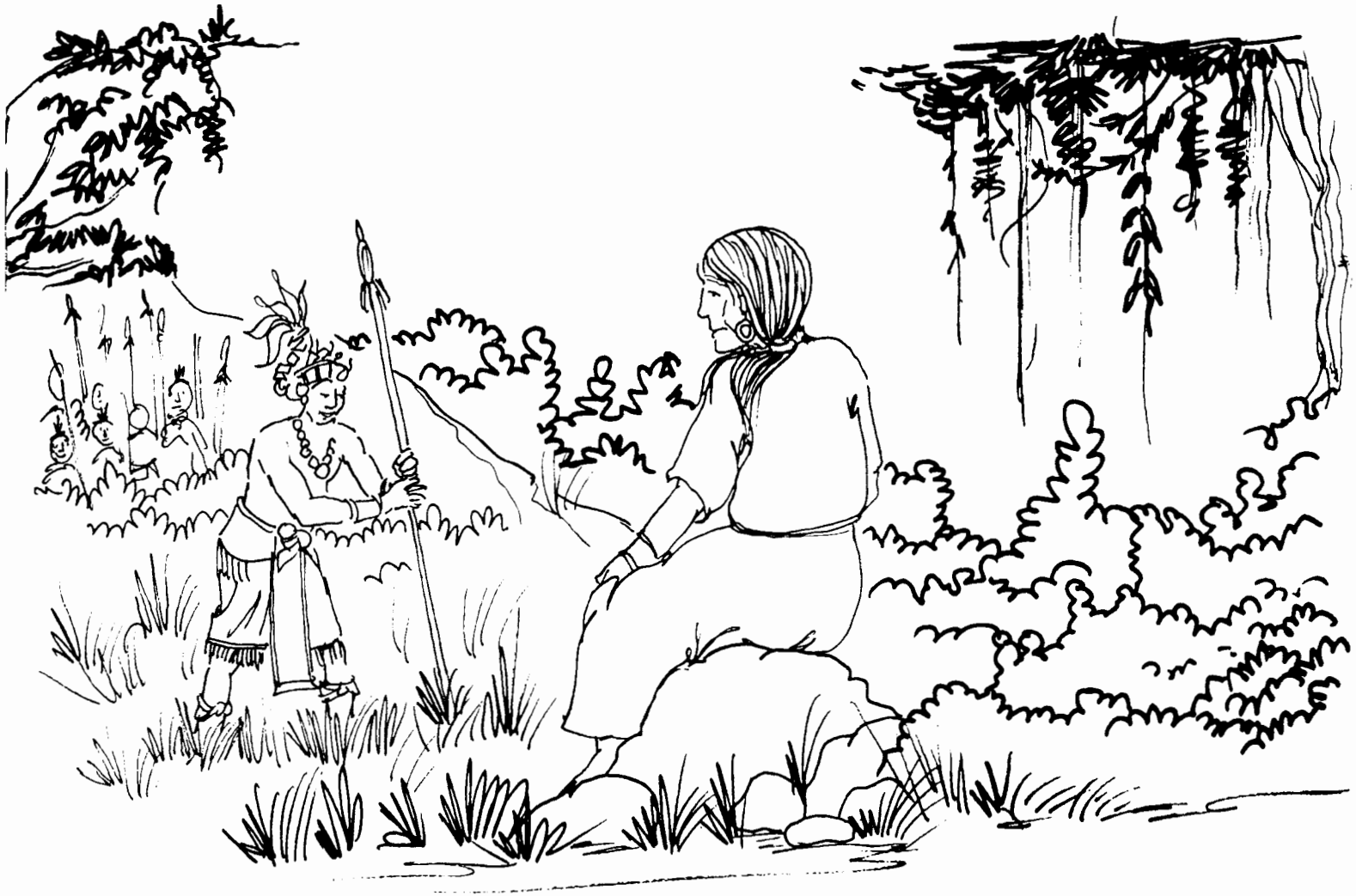
Chi jo'kan, Qaawa' Hab' Chaq' chi kaw xyaab' xkux kixsumen chi jo'ka'in:

"Lix xch'ool maawa' reheb' li winq, a'an li xlo'q'al ruutz'uujil li loq'laj ochoch. Wi tink'e raj li taawaj tinb'aalaq'i Qaawa' Nimajwal Tzuultaq'a, ut naru naxb'alq'us rib' sa' laab'een rik'in li xnimal puub'che' ut rik'in li xlem naru nakatxtaw re aakamsinkil rik'in jun xnaq' xxpuub'che'. Jo'kan aj wi' laa'in ut li b'eleeb' chi walal: Aj Chu ke, Aj K'ajob', Aj Musmus hab', Aj Kawil Hab', Aj Kaq Sut Iq', Aj Tz'i' Hab' ut Aj B'ook, toochape'q raj chi junwaakaj xb'aan. Aj Xooki Q'ab', too'isiiq chi ru choxa ut tootaqlaaq sa' rochochil li kamenaq re Xib'alb'a".

Qawa' Petenchel toj ki'aatinak ut kixye:

"Chinaakuyaq wi xatintz'eqtana Qaawa' Hab' Chaq', ab'an tinye aawe, naq tinkamsi rik'ineb' linsimaj a' li ani chalen anaqwan li us ta yal tyaloq rilb'al li Xsaqi Ji Hixq".

Xnimal ru winq Aj Petenchel Chan chi jo'ka'in Qaawa' Hab' Chaq' "Wi ink'a' nakatpaab'an tatkamq. Jwal us naq chaab'aanu li tinye aawe re naq maak'a' te'xk'ul chi xjunileb' laakomon. Naq ki'ok chi eek'ank li tuntuunink li tun re rix kej, laj Petenchel ut eb' li xyalonel ke'el sa' li na'ajej a'an.



Chanchan naq kikana wi' chik sa' tuqtuukilal li Xnimal Oxloq'il Na'ajej. Moqon ki'ab'iman chi najt ki'ok chi k'utunk li xyaab' xsonil jun tasaleb' li rochb'een li Xnimal ru winq aj Sakluk xk'ab'a' rochb'eeneb' laj k'amol b'e ut li xnimqal ru winq, koxe'xwiq'ib' rib' rub'el roq li Qaana' Oxloq'il Ixchel, ut kixtikib' li tz'aamank chi jo'ka'in:

"At Oxloq'il Qaana', aj eechal re li xsiyajikeb' Aj B'aqol k'aam ut reheb' Aj Xokol K'ula'al, nintz'aama chaawu naq chaak'e ta we li xch'ool li xchaq'alil Saqi Ji Ixq, xb'aan naq xwab'i resil naq kiib' li Xnimqal ru Winq yookeb' chi rix,. Chaak'eta we ut tinye aawe naq laa'in tinkol rix chi ru chi xjunil linyu'am".

At Xnimal ru Winq aj Sakluk chan li Qaana' Ixchel chi jo'ka'in li nakapatz' we moko us ta. Sa' li xhoonalil li xyolajik li Xsaqi' Ji Ixq, kink'e li xyu'am re naq te'ril li xch'ina'usil eb' li nake'kam, ab'an a'an ka'aj wi' naru nak'e re li nimajwal tye li Qaawa' Tzuultaq'a aj eechal re ut aj yob'tesine re".

Qawa' Sakluk kixye wi' chik: Chan put ru naq nakakanab', naq taataqeeq xb'aan aj Chachaklun ut aj Petenchel, xb'aan naq a'aneb' yal winqeb'

Li Qaana' Oxloq'il Ixchel kixye: "Chaakanab'eb'... rik'in li kamk te'xtoj rix li xminb'aleb' xch'ool. Laa'at chatwanq jo' Qaawa' Tzuultaq'a xxaqab' chaq. Wi k'a' chik ru nakab'aanu taak'ul riq'ul li kamk t-elq sa' li we".

Naq toj maji' naxkanab' li Xnimal Oxloq'il Na'ajej, qawa' Sakluk kixye:

At Qaana' Oxoq'il Ixchel, naweek'a naq chi xjunil ninb'aanu sa' xk'ab'a', naweek'a naq li xch'ool xxe'i rib' rik'in li nareek'a linch'ool. Wi junaq chik li winq naraj xmaq'b'al chi wu, tink'amsi.

Chi rix chaq a'in, Qawa' Petenchel, kixsik' chaq sa' chi xjunil li k'iche' li xsum xch'ool, kisuq'i wi' chik sa' li Xnimal Oxloq'il Na'ajej re xsik'b'al sa' xyamqeb' li nimqal ochoch ut ink'a' kixtaw kisuq'i wi' chik sa' li k'iche' chi xsik'b'al li xsum xch'ool re taajultikamanq junelik. Tinkol rix wi naxmuq chaq rib' sa' ru'ujatq li saqi ji. Chi jo'kan tkole'q'.

Te'xiwaq naq ke'el chaq sa' Xnimal Oxloq'il Na'ajej, ke'aanilak re xmuqb'al rib' sa' i k'iche', ab'anan lix Saqi Ji Ixq kixkanab' sa' li taqleb' li xsaqi lepob'l.

Moqon chik qawa' Sakluk kisuq'i sa' li Xnimal Oxloq'il Na'ajej numtajenaq chi k'ajtob'resiil ut xjosq'il xb'aan naq ink'a' naru sa' li xsik'om. Maak'a' sa' xch'ool naq ki'el chaq sa' jun reheb' li ochoch kiril sa' roq li taqleb' li ratawom, kisuq'i chaq xxokb'al li xsaqi lepob'l. Ak xe'sute' chik xb'aaneb' laj yalonel ab'an ink'a' ke'xtoch'e' b'ayaq.

Chi saasa sa' xch'ool kixtaqla chi xchapb'aleb' ut naq che'k'ame'q sa' li xjolomil li kab'l re xk'utb'esinkil li wankilal sa' xb'eeneb'. Moqon xaqxo ke'kana chi xjunileb', naq ke'ru chi eelelik li kiib'eb' chi preex. Qaana' Ixchel ki'oken ut rik'in li xyaab' xkux sa' josq'il kixye li raatin ut kixmaa'usila chi jo'ka'in:

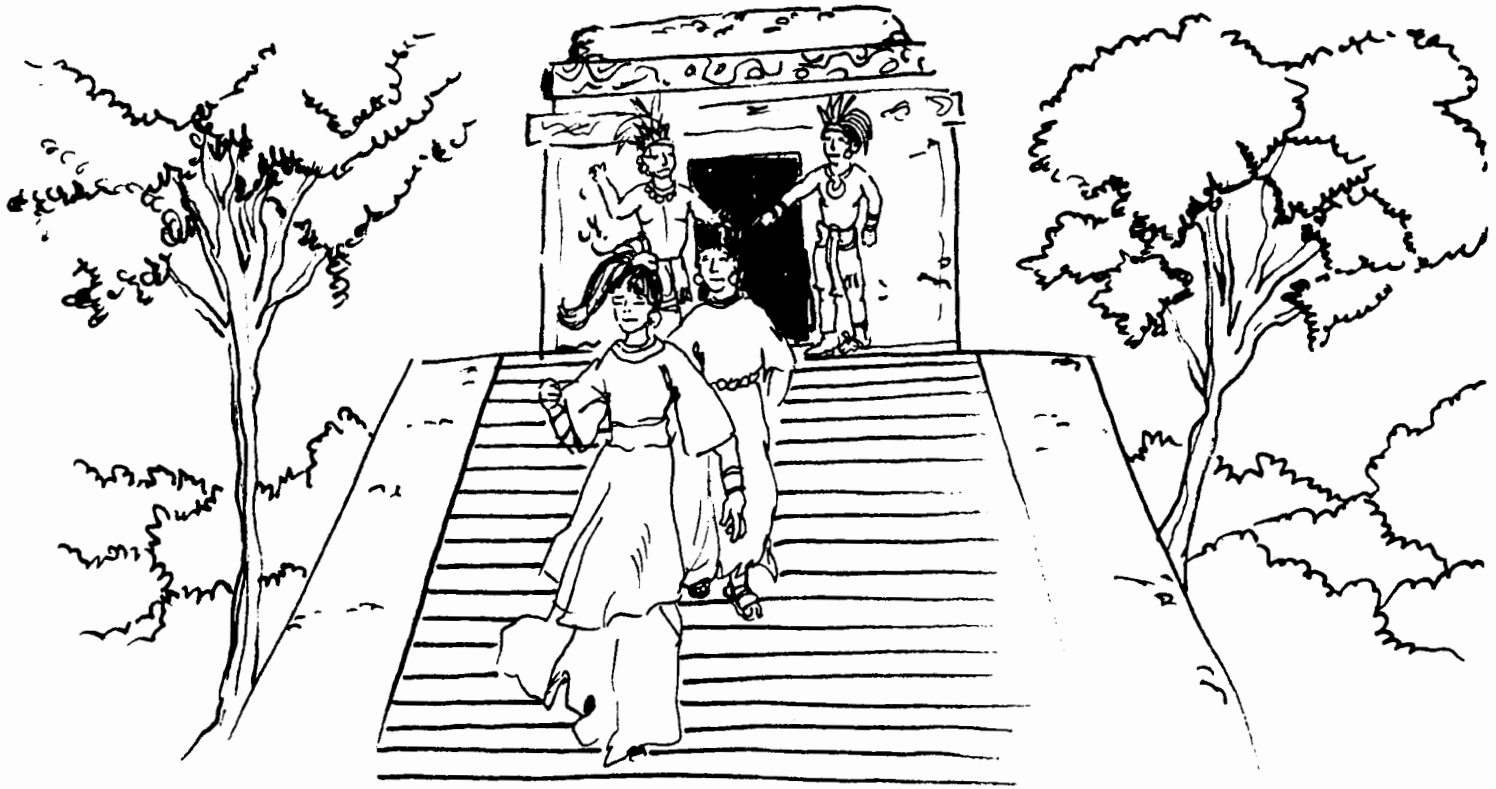
Sakluk...Sakluk...Sakluk...xaqlin...xyehe' aawe naq maajun wa tawaatawi rix lix Saqi Ji Ixq".

Sa' xtz'uumal re li Oxloq'il Qaana' ki'el chaq li xtiqwal riq'ul li kamk ut ka'aj wi' kixye:

"Waaluuunk xuuu.... chi sachq ta li xmusiq' ut sa' junpaat li qawa' Sakluk kitikla xxamlel chi xjunil li xtib'el, makach'in li xsib'el ki'el toj reetal naq k'atal kikana.

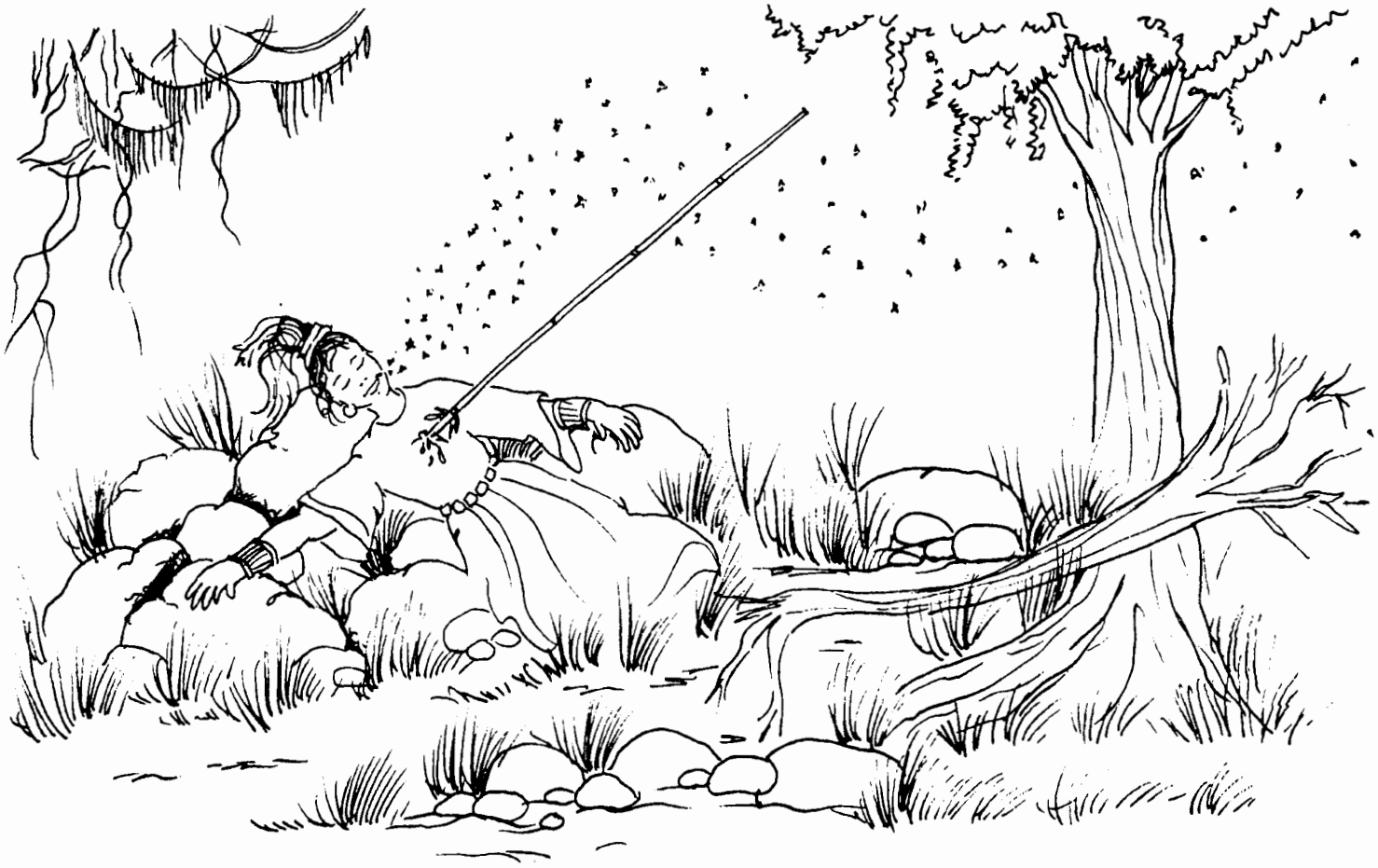
Eb' laj xaqxookil yalonel ke'ril li xxiwajel xkamik li xyuwa'eb'. Naq Qaana' Ixchel kixk'eheb' li reek'asib'aal, ke'k'uub'an re xk'a'uxlankil k'a' ru te'xb'aanu rik'in li xk'atal tib'el aj Sakluk, ke'kana chi xk'a'uxlankil ma te'xk'am chi muqe'k sa' li k'iche' malaj xkutb'al sa' xchahil li b'atz'unleb'aal b'olotz re li na'ajej a'an.

Ke'xch'utub' li xpuub' ut naq toj yookeb' aatinak, kiwulak sa' li Xnimal Oxloq'il Na'ajej laj kawil Kanche', li rajlal na'atawank re lix Chahim Hab', naq moko kixk'e ta xhoonalil reheb' li xwinqilaleb' laj Sakluk re te'xkol rib' toj reetal naq maajun kikana chi yo'yo. Naq kiraqe' li kamsink, ke'xk'am li xruuxamil li Xnimal ru Winq sa' li xk'atleb'aalil li x'artal li yeechihom mayej, sa' junpaat ke'xnimq'ehi li junpaatil k'asok ke'xb'aanu.



Moqon sa' xb'een li kab'l chi ruheb' li taqleb'aal, laj Kanche' kixxaqab' li raatin chi rix li xch'ool naxik chi rix lix Chahim Hab', kixyeechi'i re laj Sikinche' lix Saqi Ji ixq, jo' maatan wi natenq'a. Xkab'ichaleb' ke'ok sa' nimla kab'l ab'an ke'sach xch'ool naq ke'ril, naq chi sa' narumb'ak naq ke'el chaq li kiib'eb' chi xchaq'alil ru.

Sa' li hoonal a'an aj Petenchel ut aj Chachaklun yookeb' chaq chi ok sa' li Xnimal Oxloq'il Na'ajej chi re xka'pak'alil na'ajej. Ke'ile ut ak te'ok li kiib' ch'uut chi yalok chi xkamsinkil rib'eb'. Naq ak xe'jeb' ut naq ak xe'tawa, laj yalonel reheb' laj yalonel reheb' aj Kanche' ut aj Sikinche' ke'ok sa' xb'eeneb' toj reetal kexchoy chi junileb'. Sa' xnimal ru li yalok jun li simaj koxnaq tz'aqal chi ru xch'ool lix Chahim Hab'.... ki'ab'iman jun xyaab' kux... naq kit'ane' ak kamenaq chik, sa' li re ki'el jun tuub' li ratz'um xams, aran chalen chaq xyo.lajikeb' li xamxul nake'wan sa' li k'iche'.



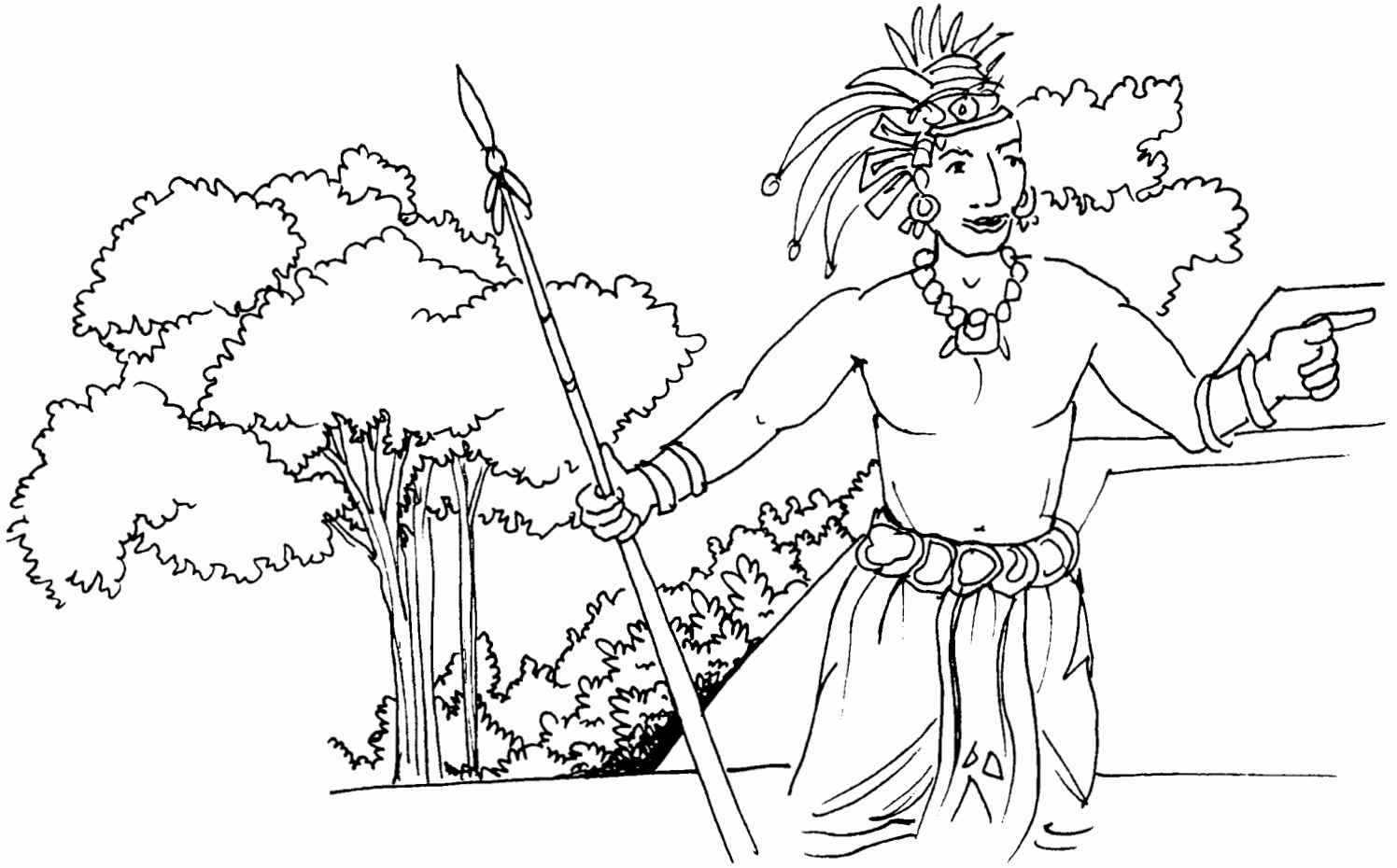
Sa' li k'ila mululink ib' kiwan xmaak li k'ila repom sa' li iq'. Lix Saqi Ji Ixq kixyal eelelik ab'an kichape' xb'aan aj Sikinche', ut a'in kixk'am toj sa' li artal re li yeechi'om mayej ut kixb'ak' chi rik'in kawil raxk'aam chi ru li pek xna'aj li mayej. A'an kisaqkirino' jo' li saqal pek, li xtib'el ut li xsaqi lepob'l ke'xsaqob'resi chi ru li xsaqal po'ot.

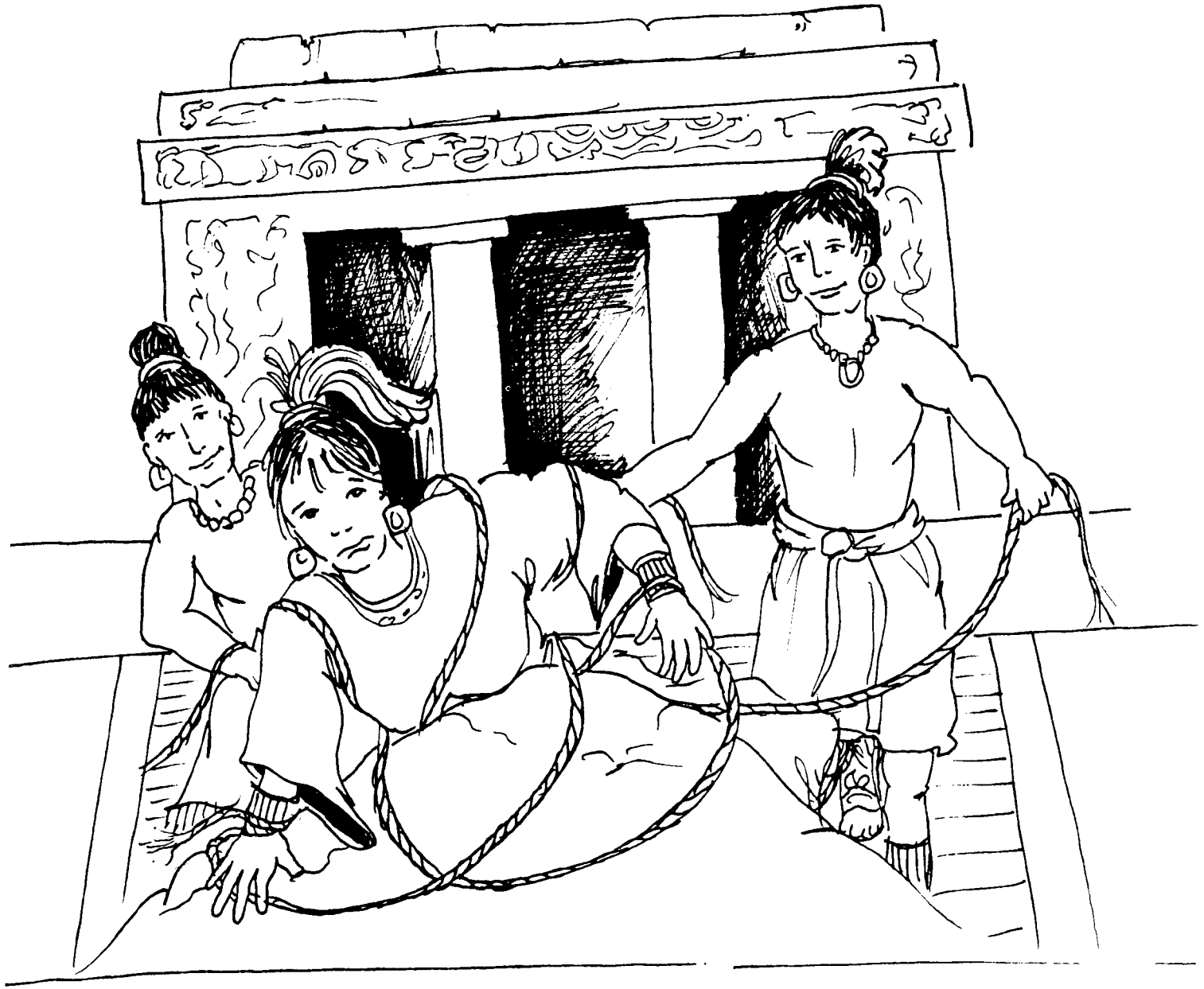
Aj Kanche' kixye naq aatinaq ut kixye:

"At ch'ina'usil Saqi Ji Ixq, li xch'aq'alil ru aawu ink'a' naru xjuntaq'eetankil a'an xb'aanun re naq xe'kam oxib' li Xnimqal ru Winq ut chi xjunileb' li xyaloneleb', sa' xk'ab'a' naq xate'rataw chi ruheb' chi xjunil xmetz'ew. Xb'aan naq laa'at ink'a' naru nakatwan jo' rixaqil junaq li nake'kam, jo'kan naq tatqaraq chi kamk chi ru li pek".

Sa' junpaat ke'xxaqab' kaahib' chi kawil aj yalonel sa' xb'een lix Saqi Ji Ixq, ke'xchap chi kaw li roq ruq' ut ke'xb'as chi ru li artal. Aj Kanche' ki'aatinak:

"Q'axtesi aawib', ayu sa' li jun chik yu'am b'ar wi' nawataw naq chaataw li sahilal ut li tuqtuukilal. Tento naq tatkamq re naq ink'a' chik chaayoob' li atawank sum ch'ool li ink'a' naru. Tinch'oq laach'ool ut tinq'axtesi re li Qaawa' Saq'e, re naq taawechb'eeni li Qaana' Po, li rixaqil".





Kixtaqsi li xsaqi po'ot, li natz'apok re xmaqab' li maak'a' xmuxul, kixtaqsi li xkawil uq'm ut chi anchal xmetz'ew kixkub'si li q'esnal q'eqi ch'iich' chi ru li xraxq'inin tib'el li xch'ina'usil Saqi Ji Ixq.

Aj Kanche' kixb'oq' li xch'ool toj natentot ut kixkanab' sa' jun li ch'ut li kixk'e aj Sikinche', chi sa' kixk'e junqaq li xruuxamil aj Sakluk, re naq chi k'atq chi us sa' li k'atleb'aal.

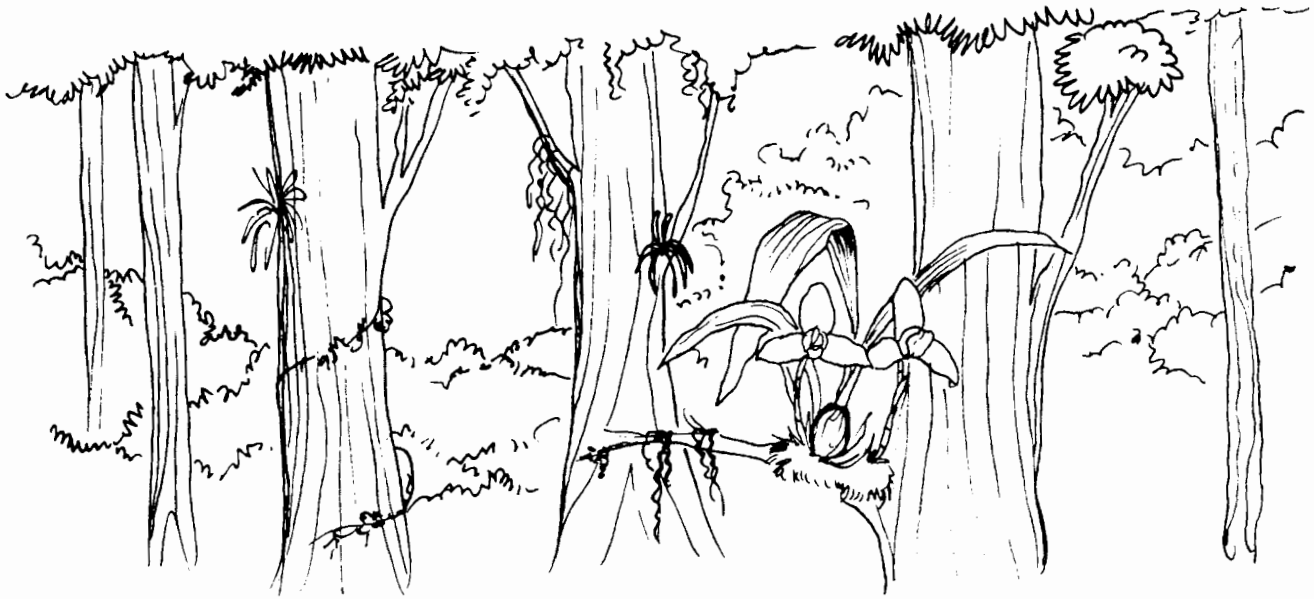
Timil timil kixtaqsi li ch'ut re xk'utb'esinkil jun sut aj chik chi ruheb' laj yalonel. Sa' li hoonal a'an li Qaana' Oxloq'il Ixchel kixtaqla li xmusiq' li kamk sa' xb'een li Xnimal Oxloq'il Na'ajej ut sa' xyanq jun mama' sib' chi xjunileb' ke'kam chi ruuxamil. Chi xjunil ke'sach, k'a'aj chik kikana chi maak'a' reek' li ch'ut, chi sa' kiyola jun li xch'ina'usil saqil uutz'u'uj, jun li ch'ina al hix. Chi ru li xq'unil xxaq ratz'um, chi wiq'wo chi tijok chi ru Qaana' Ixchel ut Qaawa' Tzuutaq'a, kik'utun li xch'ina Saqi Ji Ixq, chi lanlo ru rik'in li xsaqi t'ikr. Maak'a' junaq li xtz'ajnil, xb'aan naq maajun aj wi' li xtz'ajnil xwan chi ru xt'ujixqilal ch'ool naq xwan chi ru ruuchi ch'och'.

Junqatq li q'uq' yookeb' chi ruupupik aran chi xk'atq, ke'wulak chi xk'atq li ch'ut, re ruutz'u'ujinkil li xsaqsaqil li utz'u'uj rik'ineb' li xye, li kijala sa' junpaat jo' xxaq.

Li Qaana' Oxloq'il Ixchel kiril chi us li xb'aanuhumeb' naq ke'xk'e li xch'ool cho'q re lix Saqi Ji Ixq, jo' reeqaj kixk'e jun retel li kaq chi re xch'ooleb' li q'uq', re xjultikankil chi junelik li kutan naq ke'xk'e li xyeheb' sa' xch'ool li ch'ina'usil xchaq'alil ru.

Moqon chik eb' li q'uq' ke'xk'am chi ru iq' li ch'ina'usil saqil uutz'u'uj sa'atqeb' li k'iche', toj reetal naq koxe'xk'e sa ru'uj jun li saqi ji, chi rix a'an kixpuktasi rib' sa' eb' li komon k'iche' re Qaawa' tzuultaq'a.

Li ch'ina'usil uutz'u'uj a'in toj natawman sa' li qateepalil ut nanawman ru jo' li SAQI HIX.



SAQI HIX

Li loq'laj uutz'u'uj a'in nak'i sa' kehil ch'och' sa' xchamal li k'iche' sa' ru'ujatq li che' ut q'umetil che' sa' xteepaleb' aj q'eqchi'. Saqsaq potz'in li xb'onol li ratz'um naxk'e, na'atz'umak chi ruhatq li po oktuuwr toj pewreer; naq na'atz'umak moko naxtz'eq ta li xxaq ut maak'a' xk'ixal, naab'al li ratz'um naxk'e.

Naq taalema chi us li uutz'u'uj a'in nak'utan naq chanchan wiq'wo jun li xqa'al chi lanlo li ru ut a'in naxsume rib' rik'in li seraq' li naxye chi kama'in:

"... Chi ru li xq'unil xxaq ratz'um, chi wiq'wo chi tijok chi ru Qana' Ixchel ut Qaawa' Tzuultaq'a, kik'utun li xch'ina saqi Ji Ixq chi lanlo ru rik'in li xsaqi t'ikr. Maak'a' junaq li xtz'ajnil, xb'aan naq maajun aj wi' li xtz'ajnil xwan chi ru xt'ujixqilal xch'ool naq xwan chi ru ruuchi ch'och'..."

Li Saqi Hix, a'an li reetalil li oxloq'il uutz'u'uj re li tenamit Watemaal.

RAXKECH'IN HIX

Xkomon li saqi hix; nak'i sa' ru'ujatq li che' ut q'umetil che' sa' li kehil ch'och'.

Li xxe', li xmol ut li xxaq chanchan aj wi' re li saqi hix, a'in moko nawan ta xk'ixal, xiikil li ratz'um naxk'e ut ink'a' naxtz'eq li xxaq naq na'atz'umak; li ratz'um chanchan aj wi' li re li saqi hix ab'an raxkech'in li xb'onol.

Na'atz'umak chi ruhatq li po oktuuwr toj chi ru li po pewreer.

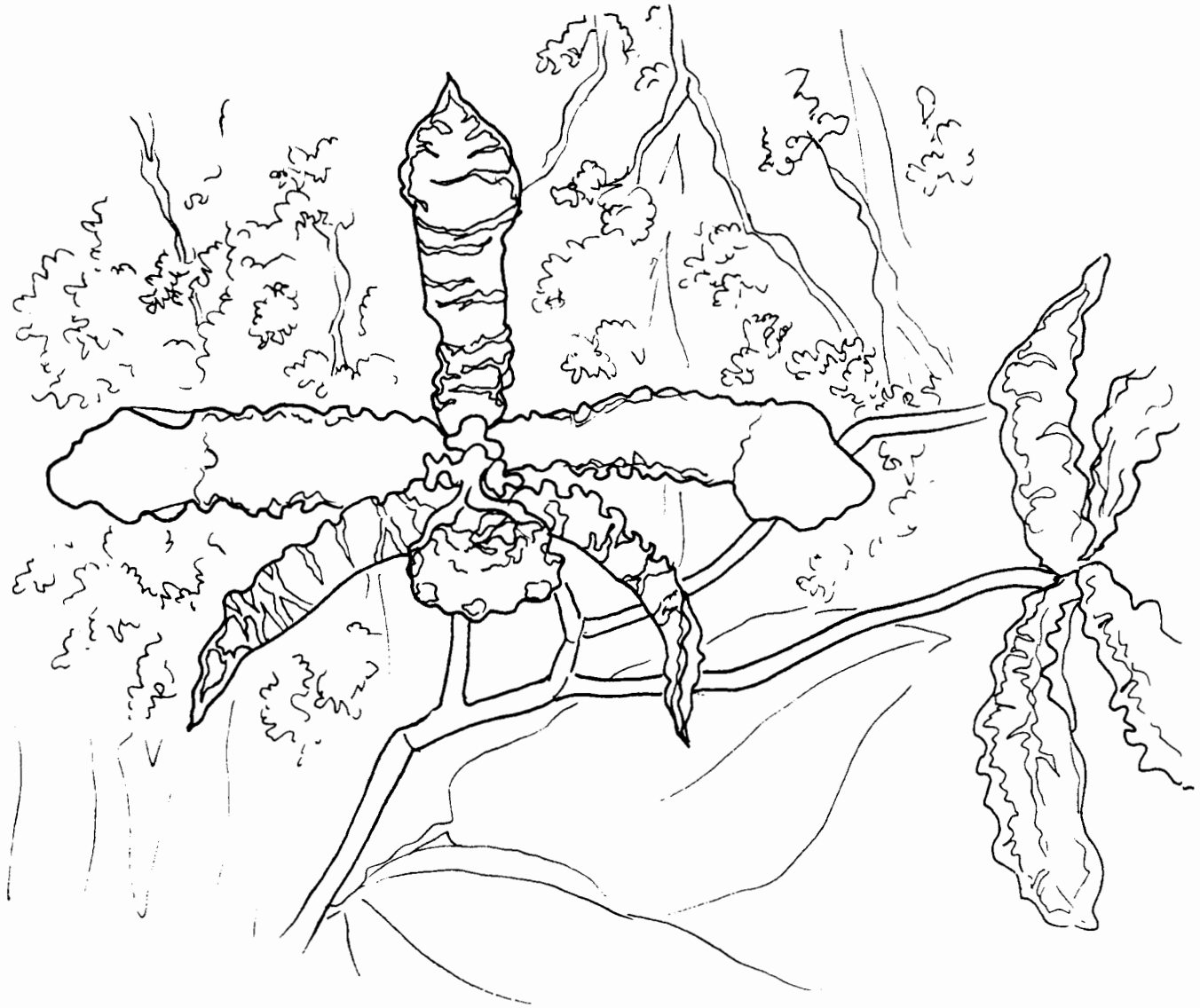
Q'ANI HIX

Xiikil tz'aqal li ratz'um naxk'e naq na'atz'umak, li ratz'um chanchan li re li saqi hix ab'an eb' a'in moko jwal ninq ta.

Naq na'ke'atz'umak nake'xtz'eq li xxaq, ut aran nake'elk kiib' li xkok' k'ix malaj sa' ru'ujatq li xmol.

KAQKOJ HIX

Li uutz'u'uj a'in chi cheet li ratz'um naxk'e ut li xb'onol jwal ch'ina'us tz'aqal li rilb'al q'an kaq ut saq, a'an chanchan rilb'al li rix li xul kaqkoj xk'ab'a.



IK'L HIX

Eb' li kok' uutz'u'uj a'in jwal sa' nake'ril k'iik chi ruhatq li tuntuukil q'ux li naxk'erib' chi ruhatq li che', jo'kan aj wi' nak'i chi ru ch'och'. Nak'i sa' li kehil ch'och' ut luulukil ch'och'. Moko nim ta li xteram nawulak ut maak'a' xmol ab'an li xxe' ninqi perpo' jokan naq naru nak'i chi ru ch'och'. Kaq xb'onol li ratz'um naxk'e ut jun cheet aj wi' naq na'el.

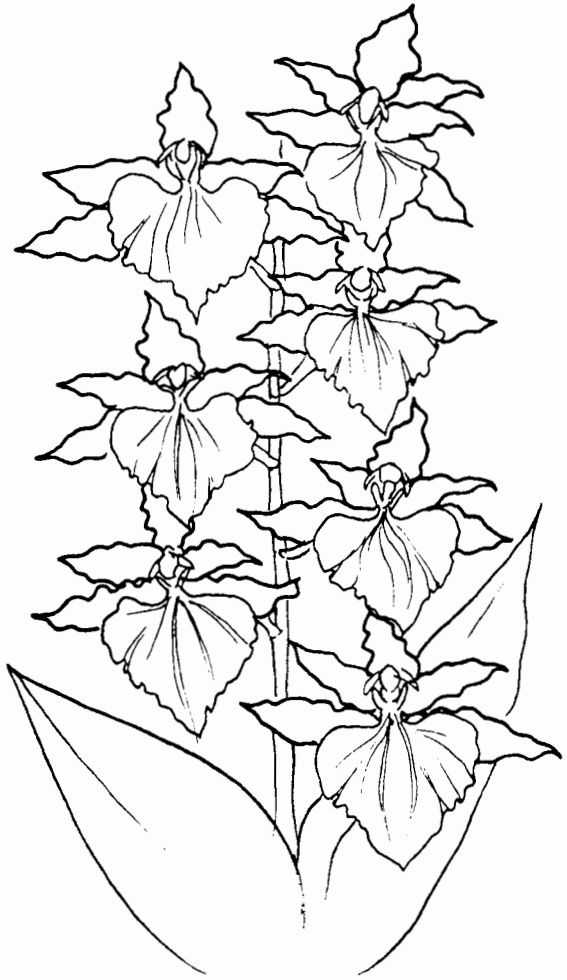
SAKB'AALAM HIX

Li xk'ab'a' nachal chi rix li xb'onol li ratz'um naq chanchan tz'aqal li rix li xul sakb'aalam hix xk'ab'a'; li xb'onol a'an: saq, q'an ut kok' q'eqi tzipix. Sa' kehil ch'och' tz'aqal nak'i, ab'an yo chi sachk xb'aan naq yookeb' chi xsachb'al li xna'aj.

RIXI'IJ MES HIX

Sa naril k'iik chi ru ch'och' ut rub'elatq li ji ut eb' li chaj. Jun cheet aj wi' li ratz'um naxk'e li junjunq toon. Sa nak'i chi ruhatq li b'e xb'aan xch'ina'usal li ratz'um nake'xsik' chaq re k'ayiinkil chi kok' cheet chi re k'ayiil.

Li xk'ab'a' nachal chi rix li rilb'al li rixi'ij ut xyi li ruq li mes malaj mis.



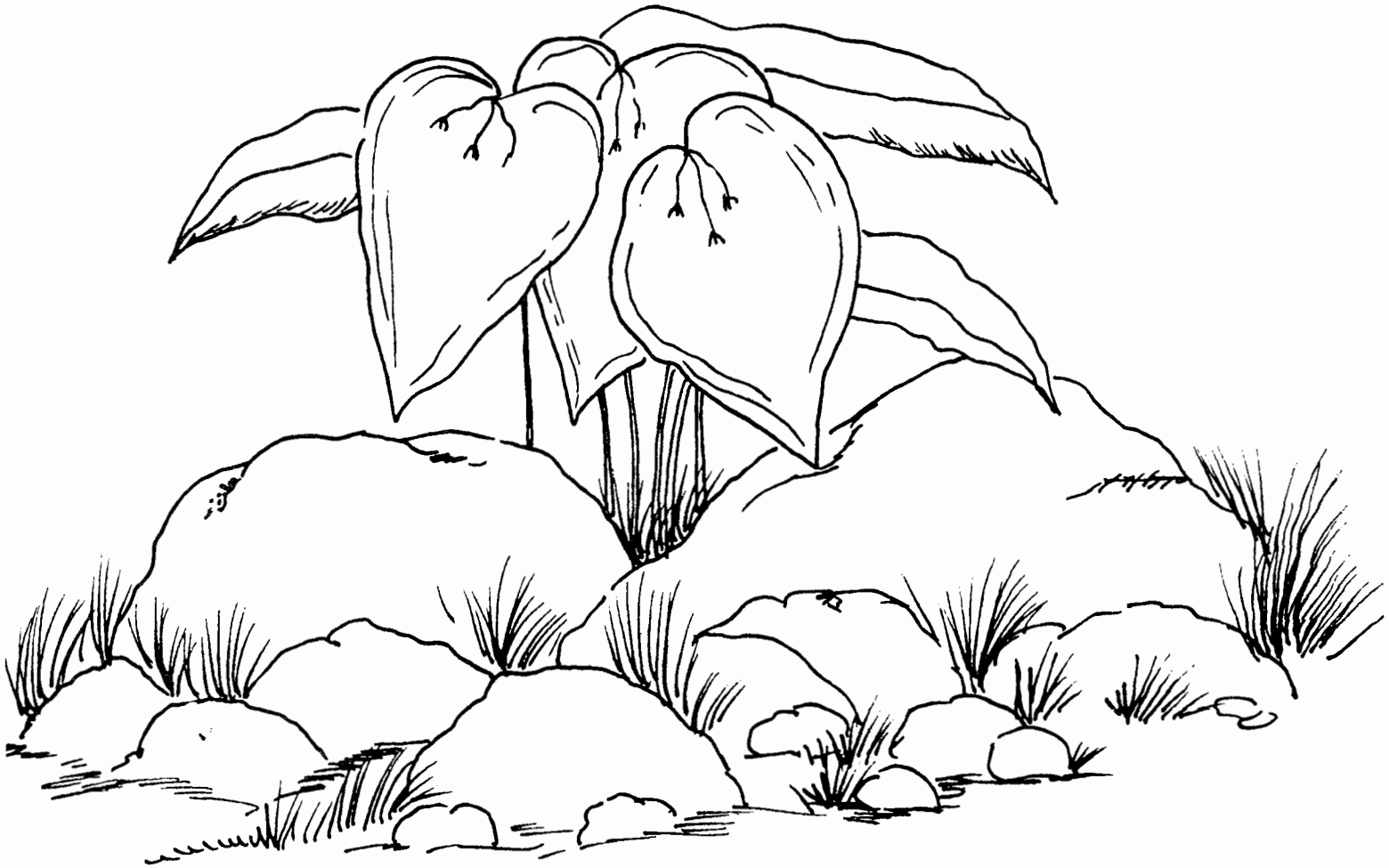
HIX

Li xb'onol li uutz'u'uj a'in chanchan rix li xul hix xk'ab'a' jokan naq hix nake'xye re. Naq na'atz'umak chi rub'el li xtoonal malaj li xmol na'elk chaq li ratz'um li yal naluke chaq chi rub'el jok'an naq chi ru xala che' nawulak chi ru wank. Li xb'ook li ratz'um jwal sununk tz'aqal.

TEELOM Q'EEN HIX

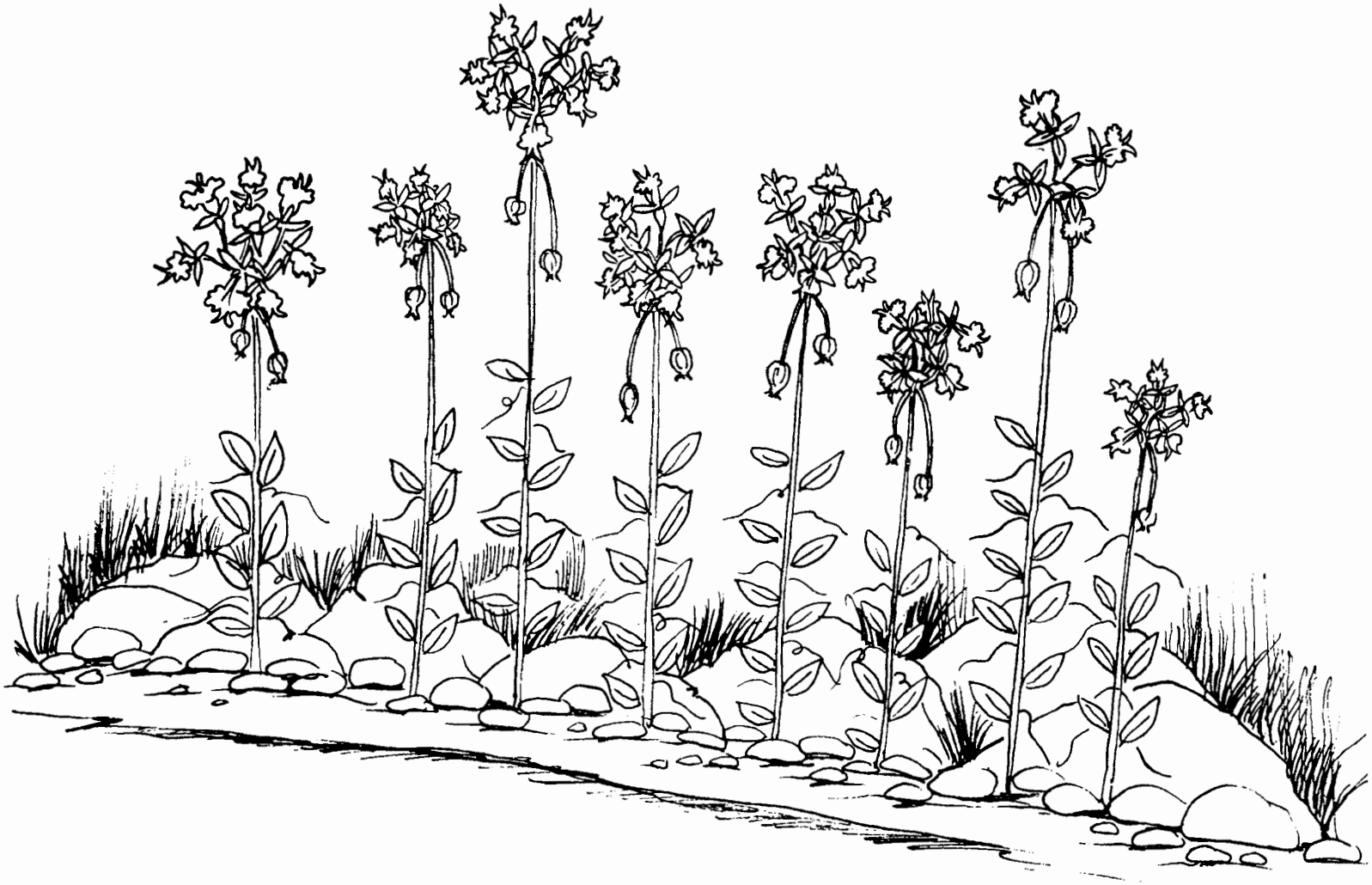
Jwal nawulak chi ru k'iik chi ruhatq li pek ut sa' kehil ch'och' ninqi toon tz'aqal nawulak naq naxpuktes rib'.

Kiib' paay ru li xb'onol li ratz'um nawb'il ru, wan kaqmoyin naratz'uma ut wan q'an. Li ratz'um moko nimq ta ut na'el chaq sa' xtoonal li xxaq. Li pim a'in b'an sa' xyanqeb' laj q'eqchi'.



XOLOL AMOCH

Li uutz'u'uj a'in chi ruhatq li b'e ut sa' xb'een pek nawulak chi ru k'iik. Jun cheet li ratz'um naxk'e naq yo chi k'iik yo chaq chi elkjeek' xxe' chi xk'atq li xxaq re naq tixchapatq rib' rik'ineb' li pek malaj li q'ux. Li xb'onol li ratz'um a'an q'anjorin ut kaq, kok' teb'to li xxaq naxk'e ut ninq b'ayaq xteram nake'wulak.

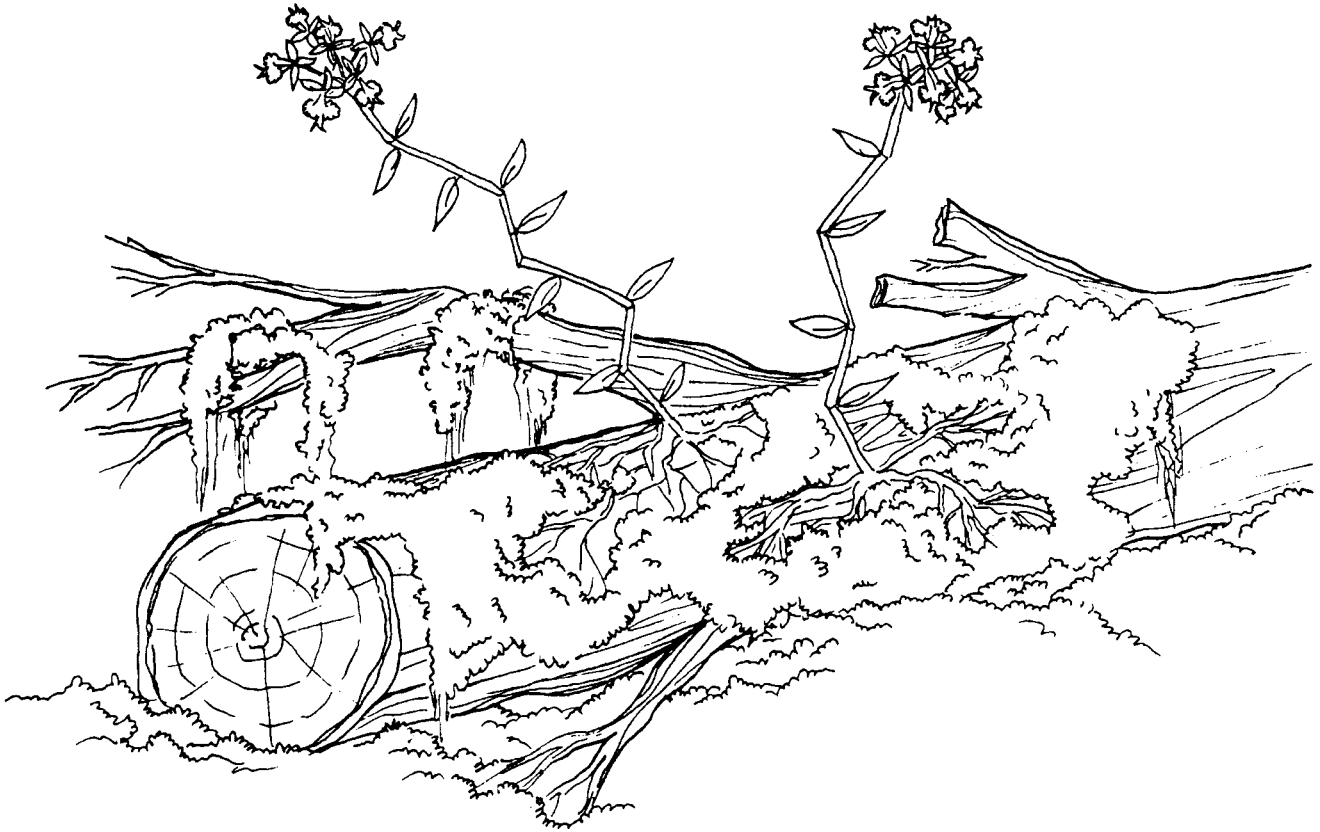


RAXI HIX

Eb' li uutz'u'uj a'in jwal nake'wulak chi ruheb' k'iik chi ruhatq li q'ux nake'xk'e rib' chi ruhatq li che'. Li xb'onol li xtoonal ut li xxaq naxjuntaaq'eti rib' rik'in li xb'onol li ratz'um.

Jo'kan naq ink'a' jwal naxk'ut naq na'atz'umak.

Sa naril k'iik sa' ru'ujatq li xtoon li o, koyow nokal ut eb' li nimqi che' b'ar wi' xiikilatq li q'ux chi ruheb'.



SAKAB'ALCHAN

Kok' b'ayatq li ratz'um ab'an xiikil tz'aqal li ru naq na'atz'umak. Sa naril k'iik chi ruhatq li pek; eb' laj q'eqchi' naq nake'xtaw nake'xyok cho'q ruutz'uujeb' rochoch, kok' saq xb'onol li xkok' ratz'um, ninq tz'aqal xteram xtoonal nawulak.

IK'B'OLAY MALAJ CHAKB'OLAY HIX

Li xk'ab'a' li uutz'u'uj a'in nachal chi rix li xk'ab'a' li k'anti ik'b'olay xb'aan naq naq taawil li ratz'um chanchan tz'aqal rilb'al li k'anti, jo'kan naq kama'an nake'xk'ab'a'i eb' laj q'eqchi'. Li xtoon chanchan aj wi' rilb'al li utz'u'uj hix li jwal sunuunk b'ook xb'aan naq chi rub'el li xtoon na'elk chaq li ratz'um.

B'ARACH HIX

Li ch'ina uutz'u'uj a'in q'an xb'onol li ratz'um ut kok' b'arb'ookeb' li xxaq ratz'um sununk xb'ook naq na'atz'umak.

Moko ninq ta li xmol ut li xxaq naq nak'i.

Este material fue elaborado por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar con los recursos económicos del Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Li hu a'in xk'ub'aman sa' li Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar, rikin li tenq'aal naxk'ul re li Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Lic. Gabriel Medrano Valenzuela
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Dr. Charles J. Beirne, SJ
Vicerrector Académico